

Ouvrages de référence — Monde
Arabe

♥ Coup de cœur

[Autour du livre pour enfants]

Quarante ans de création arabe en Égypte, en]
[Syrie et au Liban
عن أحوال كتب الأطفال

أربعون عاما من الإبداع العربي في مصر وسوريا ولبنان

30 octobre 2023

Langue : arabe
Auteur : Mathilde Chèvre
Traducteur : Rola Dubiane
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Manchourat Snoubar Bayrou
Année d'édition : 2021
Nombre de pages : 240 p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 24 cm
ISBN : 978-614-8013-12-6
Âge de lecture : Adultes
Prix : 35 \$



L'éditeur libanais Snoubar Bayrou a publié, à notre grande joie, la traduction en arabe de l'ouvrage de Mathilde Chèvre sur l'histoire de la littérature pour la jeunesse dans trois pays historiques de l'édition : l'Égypte, la Syrie et le Liban.

Ce livre est basé sur la thèse de doctorat de Mathilde Chèvre, publiée en 2015 sous le titre *Le poussin n'est pas un chien : quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet des sociétés (Égypte, Syrie, Liban)* (Marseille, Ifpo / Iremam / Le Port a jauni, 2015, 203 p.)

Le livre en arabe reprend intégralement le texte initial, mais il est enrichi d'ajouts faits en accord avec l'auteur. Un préambule met en lumière le caractère précieux de cet ouvrage en raison du manque d'études et de recherches sur la littérature arabe pour la jeunesse, ainsi que des difficultés à accéder aux ressources nécessaires pour créer des ouvrages de référence. On découvre les difficultés que la traductrice a pu rencontrer comme la traduction des propos recueillis par Mathilde Chèvre auprès de nombreux auteurs, illustrateurs et éditeurs de livres. Ajoutons à cela le défi lié à l'absence d'une terminologie commune en langue arabe, adoptée par tous les éditeurs et auteurs de la littérature de jeunesse dans le Monde arabe.

Cet ouvrage intègre les très belles illustrations présentées dans l'ouvrage initial. De nouvelles illustrations, extraites d'albums publiés postérieurement à la période étudiée, y ont été intégrées. La maison d'édition a souhaité ainsi donner un échantillon de l'évolution récente. Une actualisation du contenu a également été faite, la

bibliographie a été enrichie et un index des termes arabes employés est à retrouver à la fin de l'ouvrage.

Ce livre constitue une référence rare et précieuse sur l'histoire de l'édition pour la jeunesse dans le Monde arabe et propose une étude analytique passionnante sur ses aspects linguistiques, artistiques et politiques.

SA

Étiquettes

Littérature jeunesse - Monde arabe

littérature jeunesse (Liban)

Littérature jeunesse - Syrie

Littérature jeunesse - Egypte
